

Zmluva o poskytovaní služieb 02/2019

uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov
(ďalej len "Obchodný zákonník")

a podľa zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení
neskorších predpisov (ďalej len "Zákon o verejnom obstarávaní")

ďalej len "Zmluva"

Článok I.

Zmluvné strany

Objednávateľ: Lubovnianske regionálne združenie miest a obcí Stará Ľubovňa Sídlo:
Obchodná 1, 06401 Stará Ľubovňa
Zastúpený: PaedDr. Ľubomír Rešetár predseda združenia
IČO: 37793225
DIČ: 2021360044
IČ DPH: Neplatca DPH
bankové spojenie: OTP banka a.s.
IBAN: SK25 5200 0000 0000 1809 1270
SWIFT : OTPVSKBX
tel.: +42152428 64 61
e-mail: projektylrz@gmail.com
Osoba oprávnená na jednanie:
- vo veciach zmluvy: PaedDr. Ľubomír Rešetár, Miroslav Jaščur

(v ďalšom len "Objednávateľ")

Poskytovateľ: A&A Solar, s.r.o.
Obrancov mieru 19, 064 01 Stará Ľubovňa
IČO: 46 631 143
DIČ: 2023 506 485
IČ DPH: Neplatca DPH
Bankové spojenie: VÚB, a.s.
Číslo účtu: SK87 0200 0000 0030 2174 9559
Zastúpený: Mgr. Anna Solár, konateľka spoločnosti
Zapísaný v obchodnom registri: v OR Okresného súdu Prešov, oddiel Sro,
vložka č. 25920/P
Telefón: 0948 833 113
Fax: -----
E-mail: staralubovna@target-skola.sk

(v ďalšom len "Poskytovateľ")

Článok II

Úvodné ustanovenia

1. Zmluvné strany uzatvárajú túto zmluvu v súlade s výsledkom prieskumu trhu „**Prekladateľské a tlmočnicke služby**“ pre projekt **Nový turistický produkt- časť transeurópskej cyklotrasy EuroVelo 11 Prešov – Muszyna - Mníšek nad Popradom**
2. Touto zmluvou sa stanovuje právny režim poskytovania služieb uvedených v predmete plnenia zmluvy na základe uzatvorenia jednotlivých objednávok. V objednávke bude presne určený druh služieb a ostatné podmienky v súlade so zmluvou.

Článok III

Predmet zmluvy

1. Predmetom plnenia zmluvy je záväzok Poskytovateľa vykonávať tlmočnicke a prekladateľské služby zo slovenského do poľského jazyka a opačne.

Charakter prekladu: cestovný ruch, cykloturistika, prírodné bohatstvo

Rozsah 300 strán A4 (1800 znakov vrátane medzier normostrana)

Termín priebežný do 30.6.2020

Tlmočenie:

Zo slovenského jazyka do poľského jazyka a z poľského jazyka do slovenského jazyka

Miesto podľa požiadaviek verejného obstarávateľa: Okres Stará Ľubovňa alebo

Muszyna (Poľská republika)

Cena zahŕňa:

účasť na stretnutiach (vrátane cestovných nákladov) minimálne 4x počas realizácie projektu, najneskôr do 30.6.2020, miesto a termín určí verejný obstarávateľ s predstihom . Stretnutia budú jednodňové. V prípade potreby prenocovania verejný obstarávateľ náklady na ubytovanie nehradí v prípade potrieb verejného obstarávateľa zabezpečenie prípravy zmlúv v jazykovej mutácii SK-PL resp.PL-SK

Pri tlmočení sa bude využívať konzekutívne tlmočenie

2. Za prekladateľskú činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť za podmienok určených v zmluve medzi objednávateľom a poskytovateľom. Výsledkom prekladateľskej činnosti je preklad, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť prostredníctvom predkladateľov na základe využitia ich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok.
3. Základná merná jednotka: Pod pojmom normostrana, ktorú bude poskytovateľ dodržiavať sa rozumie jedna strana textu formátu A4, ktorá obsahuje 1800 znakov vrátane medzier. Počet znakov sa zistí na lište nástrojov v aplikácii MS Word, prípadne použitím špecializovaných programov na počítanie slov a znakov v dokumentoch. Základná merná jednotka pri konzekutívnom tlmočení je hodina
4. Za tlmočnicke činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť za podmienok určených v zmluve medzi objednávateľom a poskytovateľom. Výsledkom tlmočnickej činnosti je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Poskytovateľ vykonáva tlmočnicke činnosť prostredníctvom tlmočnikov využívaním ich jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Výsledok tejto činnosti je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania poľského

jazyka a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky. Použije sa konzekutívne tlmočenie.

Článok IV Čas, miesto a spôsob plnenia

1. Objednávateľ predloží všetky potrebné podkladové materiály poskytovateľovi súčasne s objednávkou ak nebude dohodnuté inak.
2. Poskytovateľ je povinný vykonať službu riadne a včas. Služba je vykonaná riadne, ak spĺňa všetky požiadavky podľa tejto zmluvy a pokynov Objednávateľa. Služba musí byť vykonaná v náležitej kvalite a bez väd, ktoré by mohli mať za následok vznik škody na strane Objednávateľa alebo tretej osoby.
3. Kvôli nedostatkom služby spočívajúcich alebo súvisiacich s použitím nesprávnych údajov podľa Objednávateľom dodaných podkladov a/alebo nevhodných pokynov daných Objednávateľom nemôže byť služba považovaná za vykonanú v rozpore so zmluvou, ibaže Poskytovateľ mohol túto nesprávnosť údajov a/alebo nevhodnosť pokynov zistiť pri vynaložení odbornej starostlivosti. Rovnako to platí aj v prípade, ak Poskytovateľ na nesprávnosť údajov a/alebo nevhodnosť pokynov upozornil a Objednávateľ na ich dodržaní trval.
4. Prekladateľská služba je vykonaná momentom odovzdania výstupu z prekladateľskej činnosti Objednávateľovi a tlmočnická služba momentom dokončenia tlmočnictva. Výstup z prekladateľskej činnosti poskytovateľ Objednávateľovi odovzdá spôsobom podľa objednávky, inak obvyklým vzhľadom na predmet výstupu. Za týmto účelom je Objednávateľ povinný poskytnúť Poskytovateľovi potrebnú súčinnosť.
5. Kvalita vykonanej služby musí byť taká, aby si nevyžadovala opravu zo strany Objednávateľa. V prípade, že výstup z vykonanej služby je vrátený z dôvodu jeho neúplnosti alebo ak je jeho kvalita hodnotená objednávatelom ako nedostatočná, Poskytovateľ je povinný vykonať nápravu v lehote určenej objednávatelom. Kvalita vykonanej služby sa posudzuje z hľadiska úplnosti, správnosti pravopisu, správneho prekladu odborných výrazov a zachovávania predpisov a noriem Objednávateľa, ktoré sa týkajú formálnej stránky dokumentu a názvoslovia.
6. Objednávateľ je oprávnený kedykoľvek počas plnenia zrušiť objednávku alebo čiastkovú zmluvu, ak nie je dohodnuté inak, bez uvedenia dôvodu. Poskytovateľ je povinný na základe zrušenia objednávky ukončiť vykonávanie požadovaných služieb. Za už vykonanú časť služby patrí poskytovateľovi odmena. výstup z takto nedokončenej prekladateľskej činnosti poskytovateľ odovzdá objednávatelovi.
7. Objednávateľ je povinný riadne vykonané služby a službu vykonanú do zrušenia zmluvy podľa Článku IV bodu 4.7. e prevziať. V prípade, že Poskytovateľ nebude z objektívnych príčin schopný určený termín vyhotovenia prekladu alebo realizácie tlmočenia dodržať, je oprávnený toto oznámiť písomne emailom Objednávateľovi do 1 dňa od dňa uvedeného v objednávke a následne si dohodnúť najskorší možný termín vyhotovenia prekladu alebo realizácie tlmočenia. Uvedené neplatí, a Objednávateľ nie je povinný povoliť zmenu termínu plnenia prekladu alebo tlmočenia alebo prevziať výstup z prekladateľskej činnosti alebo tlmočnickej činnosti odovzdaný po čase na jeho odovzdanie, keď ho už kvôli omeškaniu nie je možné využiť na účel, pre ktorý bolo jej vykonanie požadované.
8. Služba sa považuje za prevzatú Objednávateľom momentom doručenia požadovaných príloh alebo ukončením konzekutívneho tlmočenia v daný deň. . Preberací protokol musí byť podpísaný oprávnenými osobami oboch zmluvných strán, ktoré sú uvedené v Článku I tejto zmluvy, ak nie sú dohodnuté pre konkrétnu službu iné

oprávnené osoby. Zodpovednosť Poskytovateľa za vykonanú službu podľa príslušných právnych predpisov nie je jeho prevzatím dotknutá.

Článok V **Cena**

1. Cena za predmet plnenia zmluvy je stanovená v zmysle zákona č.18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o cenách“) a vyhlášky MF SR č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon o cenách v znení neskorších predpisov.
Spôsob vytvorenia ceny (cenové pravidlá) je v súlade s § 2 zákona o cenách založený na cene obchodného alebo sprostredkovateľského výkonu, ekonomicky oprávnených nákladoch a primeranom zisku.
2. Dohodnutá cena zahŕňa všetky ekonomicky oprávnené náklady Poskytovateľa vynaložené v súvislosti s poskytnutím predmetu zmluvy (náklady za poskytnuté služby, na obstaranie služby, clo, obeh, dopravu na miesto dodania/poskytovania, obaly, ako aj všetky ďalšie súvisiace služby, iné súvisiace platby, ...) a primeraný zisk.
3. Poskytovateľ poskytne službu za jednotkové ceny, cena bude vypočítaná podľa skutočného počtu normostrán a podľa skutočného počtu hodín konzekutívneho tlmočenia k cene za konzekutívne tlmočenie môžu byť účtované cestovné náklady v zmysle platnej legislatívy:

Jednotková cena konzekutívne tlmočenie 20,00 /hodina EUR

Jednotková cena za preklad normostrana 14,00 EUR /strana

poskytovateľ služieb nie je platcom DPH

Článok VI **Miesto dodania a preberania predmetu plnenia zmluvy**

1. Miesto poskytovania predmetu zákazky sú najmä: okres Stará Ľubovňa a miesto partnera projektu Muszyna
2. Ďalšie alebo iné miesta poskytovania služieb budú spresnené pokynmi objednávateľa

Článok VII **Platobné podmienky**

1. Objednávateľ sa zaväzuje za poskytnutie služieb zaplatiť Poskytovateľovi cenu podľa tejto zmluvy na základe faktúry vystavenej Poskytovateľom. Objednávateľ neposkytne Poskytovateľovi preddavok na zrealizovanie predmetu plnenia zmluvy.
2. Počet faktúr - maximálne 4 za celé obdobie trvania zmluvy Každá faktúra bude mať náležitosti podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Neoddeliteľnou súčasťou faktúry bude originál preberacieho protokolu.
3. Lehota splatnosti faktúry je 30 dní odo dňa prevzatia a odsúhlasenia faktúry objednávateľom. Ak predložená faktúra nebude spĺňať náležitosti podľa bodov 1) a 2) tohto Článku alebo nebude vystavená v súlade s platnou zmluvou, Objednávateľ ju vráti v lehote splatnosti Poskytovateľovi na dopracovanie. Opravená faktúra je platná

- do 30 dní odo dňa jej doručenia Objednávateľovi.
4. Faktúry budú uhrádzané výhradne prevodným príkazom.
 5. V prípade nedodržania lehoty poskytnutia služieb si Objednávateľ môže uplatniť voči Poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške v zmysle platnej legislatívy predmetu čiastkovej zmluvy (objednávky) za každú aj začatú hodinu omeškania.
 6. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok Objednávateľa na náhradu škody.
 7. V prípade omeškania platby si Poskytovateľ môže uplatniť voči Objednávateľovi úrok z omeškania v zákonnej výške z neuhradenej fakturovanej čiastky za každý deň omeškania.
 8. Zmluvnú pokutu/úrok z omeškania zaplatí povinná zmluvná strana oprávnenej zmluvnej strane v lehote 15 (pätnásť) kalendárnych dní odo dňa doručenia písomnej výzvy na zaplatenie (faktúry) povinnej zmluvnej strane.
 9. Zmluvné strany prehlasujú, že výška zmluvnej pokuty je primeraná, je v súlade so zásadou poctivého obchodného styku a bola dohodnutá s prihliadnutím na význam zabezpečovaných povinností.
 10. Zaplatenie zmluvnej pokuty nezaväzuje zmluvné strany plniť ich povinnosti, ktoré sú predmetom zmluvy.

Článok VIII

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Objednávateľ je povinný poskytnúť Poskytovateľovi potrebnú súčinnosť pri vykonávaní služieb.
2. Objednávateľ zodpovedá za správnosť a úplnosť ním poskytnutých podkladov. S poskytnutými podkladmi Poskytovateľ nie je oprávnený nakladať inak ako za účelom vykonávania služieb, najmä ich sprístupniť tretím osobám, s výnimkou tretích osôb, ktoré prišli do styku s takýmito informáciami za účelom ich prekladu, jazykovej korekcie alebo inej úpravy textu, a to ani po zániku/zrušení tejto zmluvy.
3. Objednávateľ je povinný včas informovať Poskytovateľa o všetkých skutočnostiach potrebných na zabezpečenie úspešného plnenia záväzkov podľa tejto zmluvy.
4. Poskytovateľ sa zaväzuje neodkladne písomne informovať Objednávateľa o každom prípadnom zdržaní, či iných skutočnostiach, ktoré by mohli ohroziť včasné a riadne vykonanie služby.
5. Reklamácie na kvalitu prekladov je potrebné zo strany Objednávateľa uplatniť písomne s uvedením konkrétnych nedostatkov do 30 dní od odovzdania prekladu, inak sa na ne nebude prihliadať. Preukázané nedostatky budú odstránené Poskytovateľom bezodplatne bez zbytočného odkladu, Objednávateľ môže pri reklamácií požadovať poskytnutie zľavy z ceny prekladu, ak Poskytovateľ uzná reklamáciu na základe nezávislého posudku za oprávnenú.
6. Reklamácie na kvalitu tlmočenia je potrebné zo strany Objednávateľa uplatniť písomne s uvedením konkrétnych nedostatkov do 30 dní od dňa realizácie tlmočenia. inak sa na ne nebude prihliadať. Objednávateľ môže pri reklamácií požadovať poskytnutie zľavy z ceny tlmočenia.
7. Poskytovateľa sa zaväzuje prijímať objednávky v pracovné dni od 7.00 hod. do 18.00 hod. V prípade mimoriadnych objednávok mimo uvedeného času je Objednávateľ

povinný informovať Poskytovateľa o spôsobe a čase ich doručenia.

8. Poskytovateľ dodá preklady podľa požiadavky Objednávateľa v elektronickej podobe vo formáte DOC, XLS, alebo PPT (programy balíka MS Office), resp. v inom kompatibilnom formáte podľa dohody medzi Poskytovateľ a Objednávateľom.
9. Poskytovateľ sa zaväzuje strpieť výkon kontroly/auditú súvisiaceho s dodávaným službami, a to oprávnenými osobami na výkon tejto kontroly/auditú a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť.

Článok IX

Autorské práva

1. Ak v rámci plnenia zmluvy bude Poskytovateľom vytvorené dielo ako hmotne zachytený výsledok inej činnosti, Poskytovateľ nie je oprávnený poskytnúť výsledok činnosti, ktorý predstavuje dielo tretím osobám a sám ho používať bez súhlasu Objednávateľa. Objednávateľ je oprávnený dielo použiť len v súvislosti s predmetom svojej činnosti. Súčasne s odovzdaním diela Poskytovateľ postupuje na Objednávateľa právo výkonu majetkových práv autora, pričom sa súhlas autora diela na tento účel považuje za daný. Takto udelená licencia na dielo je výhradná, udelená v neobmedzenom časovom, miestnom a vecnom rozsahu odo dňa jeho prebratia Objednávateľom a udelenie licencie je bezodplatné. Toto právo (licencia) zostáva Objednávateľovi aj po zániku/zrušení tejto zmluvy.
2. Objednávateľ je oprávnený kedykoľvek si nahrávať tlmočenie na rokovaní a za týmto účelom Poskytovateľ zabezpečí súhlas tlmočníka.

Článok X

Doba trvania zmluvy a ukončenie zmluvy

1. Zmluva sa uzatvára do schválenia záverečnej monitorovacej správy ,alebo do 30.06.2020 podľa toho ktorý termín bude neskorší
2. Každá zo zmluvných strán je oprávnená odstúpiť od zmluvy pri podstatnom porušení zmluvnej povinnosti druhou zmluvnou stranou alebo keď sa pre druhú zmluvnú stranu stalo splnenie podstatných zmluvných povinností úplne nemožným.
3. Za podstatné porušenie sa na účely tejto zmluvy považuje najmä:
 - a) omeškanie Poskytovateľa s dodaním predmetu zmluvy oproti dohodnutému termínu o viac ako 5 dní alebo nedodanie predmetu zmluvy v dohodnutý termín, ak z povahy veci vyplývalo, že plnenie neznesie odklad, okrem prípadu, ktorý by omeškanie ospravedlňoval (vyššia moc),
 - b) ak cena bude fakturovaná v rozpore s platobnými podmienkami dohodnutými v tejto zmluve,
 - c) ak Poskytovateľ poskytne Objednávateľovi služby vo vážnom rozpore s predmetom zmluvy,
 - d) ak Objednávateľ je v omeškaní so zaplatením faktúry o viac ako 60 kalendárnych dní.
4. Ak zmluvná strana odstupuje od zmluvy, potom je povinná túto skutočnosť oznámiť druhej zmluvnej strane písomne. Takéto oznámenie musí označovať okolnosť resp. dôvod, pre ktorý zmluvná strana odstupuje od zmluvy a presnú citáciu ustanovenia

zmluvy alebo právneho predpisu, ktorý ju k odstúpeniu oprávňuje. Bez týchto náležitostí je odstúpenie neplatné, ibaže právo odstúpiť od zmluvy vyplýva priamo zo zákona. Oznámenie o odstúpení od zmluvy môže obsahovať prehlásenie, že zmluvná strana odstupuje od zmluvy až okamihom márneho uplynutia lehoty stanovenej k odstráneniu porušenia, ktoré je dôvodom odstúpenia, ak je to vzhľadom k povahe porušenia povinnosti možné.

5. V prípade odstúpenia od zmluvy je toto odstúpenie účinné doručením písomného oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane, ak z obsahu odstúpenia nevyplýva neskorší účinok odstúpenia. Za riadne doručenie oznámenia o odstúpení od zmluvy sa považuje jeho doručenie prostredníctvom Poskytovateľa poštových služieb alebo kuriéra druhej zmluvnej strane. V prípade pochybností sa má za to, že je odstúpenie doručené tretí deň po jeho odoslaní. Doručuje sa zásadne na poslednú známu adresu zmluvnej strany.
6. Odstúpením od zmluvy nezaniká nárok oprávnenej strany na zaplatenie zmluvných pokút a na náhradu vzniknutej škody.
7. Zmluvné strany nie sú zodpovedné za čiastočné alebo úplné neplnenie zmluvných záväzkov následkom pôsobenia vyššej moci v zmysle § 374 Obchodného zákonníka.
8. V prípade pôsobenia vyššej moci, lehoty dohodnuté k plneniu zmluvných záväzkov sa predlžujú o dobu jej pôsobenia.
9. Zmluvná strana ovplyvnená vyššou mocou je povinná druhú zmluvnú stranu upovedomiť písomne o začatí a ukončení pôsobenia vyššej moci bezodkladne, najneskôr však do 15 dní od začatia jej pôsobenia. Ak by tak zmluvná strana neurobila, nemôže sa zmluvná strana účinne dovolávať pôsobenia vyššej moci.
10. Poskytovateľ je povinný sa podrobiť kontrole a auditu ,ktorí realizujú oprávnené subjekty v súlade s národnými predpismi a ustanoveniami Spoločenstva

Článok XIII **Záverečné ustanovenia**

1. Právne vzťahy oboch zmluvných strán neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými právnymi predpismi SR.
2. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvomi zmluvnými stranami. účinnosť nadobudne po zverejnení v zmysle príslušnej legislatívy .Zmluvné strany sa dohodli ,že zmluva bude podpísaná zaručeným elektronickým podpisom
3. V prípade, že niektoré z ustanovení tejto zmluvy sa stane neplatným, zostáva platnosť ostatných ustanovení nedotknutá. Ak nastane takáto situácia, zmluvné strany sa písomne formou očíslovaného dodatku dohodnú na riešení, ktoré zachová kontext a účel daného ustanovenia.
4. Zmluvné strany prehlasujú, že zmluvu uzavreli slobodne a vážne, zmluva nebola uzatvorená v tiesni ani za iných nevýhodných podmienok. Zmluvné strany si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpísali.

Za poskytovateľa:

Mgr. Anna Solár

dňa:

Za objednávateľa:

dňa:
PaedDr. Ľubomír Rešetár
